



# Sacrés & Filles

## Marie Hendriks

L'espace 36 développe depuis 2013 des actions avec des musées thématiques en Flandre. Leur présence est une caractéristique forte de notre région, porteuse d'une identité marquée d'échanges et de dialogues. Avec l'artiste néerlandaise Marie Hendriks nous avons initié en 2018 un programme Interreg entre quatre musées français et belges. Dans sa création elle révèle et s'approprie des éléments folkloriques du patrimoine commun de la région transfrontalière. Des habitants des deux côtés de la frontière, dont des élèves du collège de La Morinie de Saint-Omer, ont participé au processus créatif de quatre installations vidéos dans le cadre d'ateliers avec l'artiste, certains figurent même dans l'œuvre.

Les installations ont été présentées lors de l'été 2019 en quatre épisodes dans les quatre musées partenaires. L'exposition à la Chapelle des Jésuites est l'occasion d'un nouveau partenariat avec le musée de l'hôtel Sandelin de Saint-Omer, enrichissant la création.

Sinds 2013 ontwikkelt Espace 36 projecten met thematische musea uit Vlaanderen. Deze musea zijn typisch van onze grens streek waar uitwisselingen en dialoog een belangrijke rol spelen. In 2018 startten we met de Nederlandse kunstenares Marie Hendriks een Interreg-programma, tussen twee Franse en twee Belgische musea. Marie Hendriks geeft een eigen draai aan folklorische elementen afkomstig uit het grensoverschrijdende culturele erfgoed. Inwoners van beide kanten van de grens hebben tijdens workshops met de kunstenaar deelgenomen aan een video installaties project en zijn in het werk te zien. Hieronder waren ook leerlingen van de middelbare school La Morinie uit Saint-Omer.

De installaties waren tijdens de zomer van 2019 in vier delen in de deelnemende musea te zien. De finale tentoonstelling in de Jezuïetenkapel was de kans voor een nieuwe samenwerking met het hotel Sandelin museum in Saint-Omer.



29 oct/okt  
1er déc/dec 2019

Chapelle des Jésuites  
Saint-Omer

« Nous sommes de l'étoffe dont sont faits les rêves, et notre petite vie est entourée de sommeil. »

Shakespeare, La tempête

Personnages et décors de contes peuplent l'imaginaire de Marie Hendriks depuis le tout début de son oeuvre. Dans ses installations vidéos, l'artiste recourt à des mises en scènes élaborées à l'esthétique baroque et colorée, provoquant de légers décalages vis-à-vis de la réalité, voire un sentiment d'inquiétante étrangeté. Ces récits fantastiques, alimentés de souvenirs personnels, d'anecdotes, de rituels et traditions populaires, forment une vaste toile de fond sur laquelle viennent se greffer des éléments constitutifs de cet univers fictionnel, qu'elle interprète afin d'en assurer le prolongement dans le réel : costumes, objets symboliques ou encore performances sonores.

Fidèle à son habitude, Marie Hendriks a créé pour la chapelle des Jésuites une installation immersive qui s'enracine dans le patrimoine matériel et immatériel de la région transfrontalière du Westhoek. S'appuyant sur les collections de quatre musées thématiques, l'artiste a réalisé de courtes séquences filmiques qu'elle est venue planter dans chacun des lieux, à la manière de petits théâtres de marionnettes, en respectant leurs scénographies d'origine. Pour ce faire, elle a sollicité le concours d'habitant.e.s et de volontaires pour participer à des ateliers de confection artisanale, qui ont produit les accessoires et motifs des décors qu'on retrouve au sein des installations, aussi bien que dans les films, par un astucieux jeu de mise en abyme. Le recours à des figurant.e.s - les enfants tiennent une place importante dans l'œuvre de Marie Hendriks - contribuent à apporter une fraîcheur et une spontanéité au récit, ainsi qu'à maintenir le spectateur dans un état de doux émerveillement. Mélangeant allègrement les références au folklore et à la mythologie locale, l'artiste y ajoute une dimension onirique qui tend vers l'universel. Aucun dialogue ne ponctue ces récits énigmatiques et pourtant les regards, les gestes et les attitudes des personnages nous parlent intimement, comme dans un songe.

L'exposition, intitulée *Sacrifiés et filles*, joue sur l'homophonie entre le terme « sacré-fils », qui fait allusion dans la tradition judéo-chrétienne au fils de Dieu, mort et ressuscité pour le salut des hommes et le mot « sacrifice », qui désigne une offrande adressée par le peuple à une divinité. L'ajout du féminin pluriel vient rééquilibrer avec une touche de malice la suprématie masculine, mettant en exergue le rôle de la femme dans le maintien de l'ordre terrestre. Le cadre architectural exceptionnel offert par l'édifice religieux permet ainsi une réactualisation et une augmentation des formes déployées précédemment, tout en soulignant les références au rituel liturgique, la plus évidente étant sans doute la transsubstantiation (action de changer l'eau en vin). Mais au-delà de la métamorphose du corps et de l'esprit, c'est la culture populaire dans toute sa richesse et sa diversité que Marie Hendriks célèbre avec humour, gaieté et sensibilité.



«Van dezelfde stof zijn wij als onze dromen; en ons kleine leven is door de slaap omringd.»

Shakespeare, De storm



Sprookjesachtige figuren en decors vormen vanaf het begin de verbeeldingswereld van Marie Hendriks. Voor haar video installaties gebruikt de kunstenares scherpzinnige kleurrijke en barokke enceneringen waardoor lichte afwijkingen met de werkelijkheid of zelfs het unheimliche gevoel ontstaan.

Over een uitgestrekte achtergrond van fantastische verhalen, gevoed door persoonlijke herinneringen, anekdotes, volksrituelen en tradities voegt ze zowel kostuums, symbolische voorwerpen of geluidspersonages toe zodat haar fictionele wereld in de werkelijkheid doorstroomt.

Voor de Jezuïetenkapel, heeft Marie Hendriks een van haar kenmerkende immersieve installaties gemaakt; geworteld het tastbare en ontastbare erfgoed van de Westhoek grensstreek. Uitgaand van de collecties van vier thema-musea heeft ze een reeks korte scènes verfilmd. Deze waren daarna geprojecteerd in poppenkasttheaterachtige installaties passend in de oorspronkelijke scenografie van de musea. Met de hulp van inwoners van de streek zijn accessoires en motieven en decors ontstaan die zowel in installaties als in de films op een vindingrijke manier zijn geplaatst. Figuranten voornamelijk kinderen spelen in Marie Hendriks haar werk een belangrijke rol. Ze geven frisheid en spontaniteit aan haar verhaal en zorgen ervoor dat de toeschouwers in een zoete staat van verwondering blijven plakken. Aan de verwijzingen naar de plaatselijke folklore en mythes voegt de kunstenares belust een droomachtige dimensie toe die naar het universele reikt. De geheimzinnige verhalen zonder woorden spreken de blikken, gebaren en houdingen van de personages ons vertrouwelijk aan als in een droom.

De tentoonstelling *Sacréfils et filles* speelt met de gelijkklinkende term « sacré-fils » die verwijst naar de Joods-Christelijke traditie van de zoon van God, gestorven en opgestaan voor het heil van de mensen. En tegelijkertijd naar het woord « sacrifice » wat een offerande die mensen aan een godheid brengen betekent. De toevoeging van het vrouwelijke meervoud zorgt met een tikje ondeugendheid voor een tegenwicht aan het mannelijke overwicht en benadrukt ze de rol van de vrouw in de aardse orde.

De uitzonderlijke architectuur van het religieuze gebouw maakt het mogelijk om eerder gebruikte vormen te amplificeren en tegelijk naar het liturgische ritueel te verwijzen; de meest onmiskenbare ervan is die van de transsubstantie (het veranderen van water in wijn). Boven de metamorfose van lichaam en geest brengt Marie Hendriks met humor en vrolijkheid en gevoel eer aan de rijkdom en verscheidenheid van de volkscultuur.



Née aux Pays-Bas, Marie Hendriks a fait ses études à l'ENSAB à Bourges puis au Fresnoy à Tourcoing. Elle vit et travaille aujourd'hui entre la Belgique et la France. Depuis 2015, elle collabore régulièrement avec l'espace 36. Son oeuvre protéiforme et narratif plonge le spectateur dans un univers exubérant et poétique. Elle développe sa réflexion autour des thèmes centraux que sont les apparences trompeuses, la maison et la sensation d'enfermement, l'émerveillement et les effrois de l'enfance. Riche de son histoire personnelle, elle nourrit ses créations des coutumes, traditions populaires et autres héritages des territoires avec lesquels elle travaille.

De in Nederland geboren kunstenares Marie Hendriks volgde haar opleiding aan de ENSAB Bourges en later bij Le Fresnoy in Tourcoing. Zij woont en werkt tegenwoordig in België en Frankrijk. Sinds 2015 werkt ze regelmatig samen met espace 36. Haar veelvormige en narratief werk dompelt de kijker in een uitbundige, poëtische wereld. Ze ontwikkelt haar gedachten rond kernthema's zoals bedrieglijke schijn, het huis en het gevoel van opsluiting, verwondering en angsten uit de kindertijd. Uitgaande van haar persoonlijke geschiedenis voedt ze haar creaties met gebruiken, volkstradities en andere ervenissen van de gebieden waarmee ze werkt.



Marie Hendriks, Western Intrigo, 2016.

Centre d'art associatif, lieu de création et de diffusion de l'art contemporain, l'espace 36 soutient la création en accompagnant la pratique des artistes dans leur recherche et leur production. Axées sur la médiation auprès des publics, nos actions se veulent porteuses de valeurs et de sens, pour permettre à chacun d'être citoyen actif, acteur de sa propre culture. Nous développons depuis 2013 des actions avec des musées thématiques dans le Département du Nord et la Belgique.

Espace 36 is een kunstencentrum waar hedendaagse kunst bedacht, gemaakt en getoond wordt. Espace 36 steunt de kunstenaars door ze tijdens het onderzoek en productie van hun werk te begeleiden. We bevorderen de toegankelijkheid van de kunst voor een breed publiek. Onze acties gaan uit van waarden en zingeving wat ieder de kans geeft actief deel te nemen als acteur van zijn eigen cultuur. Wij ontwikkelen sinds 2013 acties met thematische musea uit het Departement Nord en België.



## Chapelle des Jésuites

Saint-Omer

Les Jésuites sont arrivés à Saint-Omer en 1566 à la demande de l'évêque d'Haméricourt afin de lutter contre la diffusion des nouvelles idées du protestantisme. La chapelle de leur établissement scolaire est construite dès 1615 selon les plans d'un architecte de l'ordre, Jean de Blocq. Le gros œuvre fut achevé en 1629 et les deux grandes tours en 1640. Construit en briques pour les murs et en pierres pour les supports, cet édifice allie une élévation et une conception d'esprit encore gothique à un décor résolument *maniériste* (style artistique français qui fait transition entre l'art renaissance du XVI<sup>e</sup> siècle et l'art baroque du XVII<sup>e</sup> siècle). Le collège des Jésuites wallons (il existait rue Saint-Bertin le collège des Jésuites anglais) était réputé comme le meilleur établissement d'enseignement secondaire des anciens Pays-Bas français. Le quartier en a d'ailleurs conservé les dispositions générales et quelques bâtiments sont toujours voués à l'éducation : le Lycée Ribot ou la Bibliothèque d'Agglomération.

Op verzoek van de bisschop van Haméricourt vestigden de jezuïeten zich in 1566 in Saint-Omer om de opkomende ideeën van het protestantisme te bestrijden. De kapel en de school werden vanaf 1615 gebouwd volgens de plannen van Jean de Blocq, de architect van de orde. De ruwbouw was in 1629 klaar en de grote torens in 1640. Het gebouw met bakstenen muren en stenen ondersteuningen is wat de bouw en het ontwerp betreft nog gotisch maar maniëristisch voor de aankleding (Franse kunststijl die een overgang vormt tussen de 16e eeuwse renaissancekunst en de 17e eeuwse barokke stijl). Het Waalse jezuïetencollege (in de Rue Saint-Bertin was een Engels jezuïetencollege) stond in de voormalige Franse Nederlanden bekend als de beste middelbare school. In de wijk zijn de algemene voorzieningen overigens behouden en sommige gebouwen hebben nog steeds een onderwijsfunctie: Het Lycée Ribot en de bibliotheek.



Un groupe d'enfants ouvre la nappe d'une table de banquet, telle un rideau de théâtre. Ils passent de l'autre côté, des poupees de paille à la main, au son d'une chanson à boire entamée en flamand par une chorale. A table un homme et deux femmes boivent leur bière et discutent tranquillement, ignorant ce qui se déroule sous leurs pieds. Dans ce monde parallèle coupé des adultes, les enfants créent avec leurs pantins une danse qui se termine dans les flammes, telle un rituel vaudou. A l'échelle d'un jeu pour enfant, ce sacrifice païen de tradition paysanne n'est pas sans nous rappeler la danse enflammée des adultes qui aura lieu un peu plus tard dans la même fête...

Een groepje kinderen vouwt een bankettafelkleed open, alsof het een theatergordijn is. Met hun stropoppen in de hand kruipen ze eronder. Op de achtergrond hoort men een koor dat een Vlaams drinklied zingt. Aan tafel zit een man en twee vrouwen rustig in gesprek aan een biertje, negerend wat er zich aan hun voeten afspeelt. Hieronder, als in een parallelle wereld, buiten het zicht van de volwassenen, maken de kinderen met hun poppen een dans dat als een soort voodoo-ritueel in vlammen eindigt. Dit heidense offer uit boerentradietie, op de schaal van een kinderspel, lijkt verdacht veel op het zweele schuifelen van de volwassenen later tijdens ditzelfde feest...



## Hopmuseum Poperinge

Au musée du houblon (ou le houblon était autrefois pesé, contrôlé et entreposé) vous apprendrez tout sur l'histoire de la plante de houblon, le travail dans les champs, la récolte et les applications du houblon. Ne manquez pas l'impressionnante collection de plus de 2200 bières belges.

In het hopmuseum (waar hop voorheen gewogen, gecontroleerd en opgeslagen werd) leert u alles over de geschiedenis van de hopplant, het werk in de velden, het oogsten en het gebruik van hop. Mis vooral de indrukwekkende verzameling van meer dan 2.200 Belgische bieren niet.

Dans un petit théâtre de marionnettes on découvre un jeune couple endimanché. Se faisant face, comme seuls au monde, ils se dévisagent et se charment timidement. C'est le coup de foudre, au son de la valse de l'orgue Mortier. Le jeune homme tend un grand biscuit en forme de bonhomme, comme une version miniature de lui-même. La jeune femme l'accepte de bon cœur et un petit garçon complice récupère ce symbole des prémisses des fiançailles. Elle monte sur les sabots du garçon, le dépassant d'une tête, pour se lancer dans un slow étrange, doux et langoureux. Bientôt la musique se fond dans des vibrations stridentes de verres de cristal et ils sont rejoints par des rondes d'enfants malicieux. Que nous cache ce jeu de passe-passe...? Quel est le rôle de ces enfants...? Y a-t'il eu un envoûtement...?

In een poppenkast zien we een video loop met een jong stel in zondagskleren. Ze staan tegenover elkaar alsof ze alleen op de wereld zijn, oog in oog bekoren ze elkaar verlegen. Het is liefde op het eerste gezicht, op een wals gespeeld op het Mortierorgel. De jongeman schenkt de vrouw een grote koek, als een miniatuur poppetje van zichzelf. Als een belofte van een toekomstige verloving neemt de jonge vrouw de koek hartelijk aan. Een jongentje, haar ondeugende handlanger, neemt de pop uit haar handen. Dan klimt ze op de klompen van de man, terwijl ze zo een hoofd groter is beginnen ze samen teder een vreemde smachtende schuifeldans. Geleidelijk slaat de orgelmuziek over in schelle klanken van kristalglazen terwijl ondeugende kinderen om hen heen beginnen te dansen. Wat zit er achter dit poppenspel...? Wat is de rol van de kinderen...? Liefde of betovering...?



## Bakkerijmuseum Veurne

Le Musée de la Boulangerie possède la collection la plus importante de l'héritage de cuisson flamande. Au musée, le patrimoine peut être fabriqué et goûté. L'exposition permanente présente de beaux objets utilisés pour la fabrication du pain et de la pâtisserie, tels que des gaufriers et des planches à spéculoos uniques.

Het Bakkerijmuseum heeft de grootste verzameling van Vlaams bakergoed. In het museum kan het erfgoed gemaakt en geproefd worden. De permanente tentoonstelling toont mooie voorwerpen die gebruikt werden voor het maken van brood en gebak zoals unieke wafelijzers en speculaasplanken.

Au sein des caves voutées, un espace est délimité par des présentoirs de bouteilles de vin. L'éclairage transforme leur aspect banalement fonctionnel, en un petit édifice sacré. En son cœur, sur une nappe en patchwork de tissus précieux, deux sculptures de verre, calices disproportionnés en attente de célébration. Au dessus, une boucle vidéo montre une belle femme au Café des Orgues, assise seule. Elle boit son ballon de vin et observe vaguement la piste de danse, les corps tournoyants, leurs couleurs envahissantes. Son esprit est ailleurs, noyé dans ses pensées et dans son verre qui ne cesse de se remplir comme par enchantement. Ses émotions changent au rythme enjoué du piano mécanique . Boit-elle pour se sentir dans la fête, entrer dans la danse, oublier...? Une mélancolie submerge la scène accompagnée des chants lacinants de verres de cristal.

Banale flessenrekken creëren dankzij de belichting een kleine heilige ruimte midden in de gewelfde kelder. Daarbinne, op een tafelkleed van patchwork uit kostbare stoffen, staan twee glazen beeldwerken. Ze lijken op disproportionele kelken klaarstaand voor een viering. Boven deze constructie draait een video-loop van een mooie vrouw. Ze zit alleen in het Café des Orgues. Ze drinkt haar glas wijn en kijkt vaag naar de dansvloer, de wervelende lichamen, de opdringende kleuren. Ze is elders in haar hoofd, verzonken in haar gedachten en in haar glas dat fantastisch voortdurend gevuld blijft. Haar emoties veranderen in het tempo van het vrolijke mechanische piano liedje. Drinkt zij om zich feestelijk te voelen, er toch bij te horen? Te vergeten...? Een melancholie vergezeld met het teisterende gezang van kristalglazen overstemt het tafareel.



## Les Taste Wijn Hondschoote

À Hondschoote, dans les caves de l'Hôtel de ville, le musée des Vendanges fait vivre la passion des membres des «Taste Wijn» mettant à l'honneur la tradition viticole des Flandres telle qu'elle existait au Moyen-Age, au cœur des caves du 16e siècle. Le voyage au cœur du terroir viticole est complété par des archives de vendanges. Lors de la visite vous pourrez déguster ce vin étonnant fait d'enthousiasme, d'amitié, de joie et de ferveur.

In de kelder van het stadhuis van Hondschoote toont het oogstmuseum de passie van de leden van «Taste Wijn» voor de Vlaamse wijntraditie zoals die bestond in 16e eeuwse kelders in de Middeleeuwen. De reis naar het hart van het wijngebied is aangevuld met archieven over de oogst. Tijdens het bezoek kunt u deze verrassende wijn die met enthousiasme, vriendschap, vreugde en ijver gemaakt is ook proeven.

Une élégante femme fait tinter ses doigts habiles sur sa machine à coudre. Depuis sa table s'étend une très longue couverture, témoin de son ouvrage de patience. Le patchwork, composé de toutes sortes de textiles aux nuances et motifs verdoyants, est quadrillé comme des champs et prés de bocage. Le mécanisme de l'aiguille transforme comme par magie l'édredon en paysage miniature de champ de bataille. On y découvre cinq jeunes adolescents allongés ... Géants d'épopées ? Endormis par un sort merveilleux ? Soldats tombés pour l'histoire ? Innocemment, ils se blottissent contre des pouponnes de paille, offrandes paysannes pour la fin des moissons, vouées au sacrifice par le feu... Maîtresse des destinées, la dame âgée, imperturbable, continue de fabriquer l'étoffe de leurs rêves.

Een elegante vrouw beweegt haar vingers kundig over de naaimachine. Vanaf de tafel strekt zich een lang deken uit, als teken van haar geduldige werk. Het patchwork van allerlei soorten textiel in groene schakeringen en motieven, is geruit als de velden en weilanden van een heggenlandschap. Het mechanisme van de naald betovert het dekbed in een miniatuurlandschap van een slagveld. We ontdekken er vijf liggende tieners ... Reuzen uit een heldenroman? Ingeslapen door een magische spreuk? Soldaten gevallen voor het vaderland? Onschuldig liggen ze tegen stroppoppen aangekropen, poppen die in boerentraditie als offer voor de goede oogst worden verbrand ... Als meesteres van het lot werkt de oude dame onverstoord verder aan de stof van hun dromen.



## Musée de la Bataille Noordpeene

La Maison de la Bataille de la Peene est un centre d'interprétation d'une page essentielle de l'histoire de la Flandre. Autour de la maquette du champ de bataille où se sont affrontées les armées de Guillaume d'Orange et de Louis XIV en 1677, le musée présente le contexte historique et les conséquences de cet évènement.

Het Huis van de Slag van de Peene is een interpretatiecentrum gewijd aan een belangrijk voorval uit de Vlaamse geschiedenis. Het museum toont een maquette van het slagveld waar de legers van Willem van Oranje en Lodewijk XIV op elkaar botsten. De historische context en de gevolgen van deze gebeurtenis komen aan bod.

# Musée de l'Hôtel Sandelin

## Saint-Omer

Occupant un magnifique hôtel particulier du 18e siècle, le musée Sandelin renferme de riches collections organisées en trois parcours de visite : Art médiéval, Beaux-arts et Céramique. Sur trois niveaux, plus de 3 000 œuvres témoignent du riche passé de la cité audomaroise et du goût de grands collectionneurs comme Henri Dupuis et la famille Du Teil Chaix d'Est-Ange : armes, pièces d'orfèvrerie, bois sculptés, objets de la vie quotidienne, chefs-d'œuvre de la peinture européenne, terres cuites etc. La sélection des œuvres proposée s'étend du Moyen Âge au 19e siècle. Le musée Sandelin de la ville de Saint-Omer, propose tout au long de l'année une riche programmation culturelle : expositions, visites, conférences, ateliers, contes, théâtre, concerts, soirées, etc.

Het Sandelin Museum bevat rijke collecties Gevestigd in een prachtig 18e-eeuws herenhuis Middeleeuwse kunst, schone kunsten en keramiek die zijn er georganiseerd in drie bezoekroutes. Meer dan 3.000 musea stukken waaronder antieke wapens, edelsmidswerk, houten beelden, kunstvoorwerpen uit het dagelijkse leven, meesterwerken van Europese schilderkunst, terracotta... enz, getuigen over de smaak van grote verzamelaars zoals Henri Dupuis en de familie van Teil Chaix d'Est-Ange en over het rijke verleden van de Audomaroise stad. De tentoongestelde werken overbruggen een periode van de middeleeuwen tot de 19e eeuw. Het Sandelin Museum van de stad Saint-Omer biedt het hele jaar door een rijk cultureel programma: tentoonstellingen, bezoeken, conferenties, workshops, verhalen, theater, concerten, feestelijke avonden, enz.



Marie Hendriks, Intrigo, 2016.



Micro-projet | Micro-project

Traverser/Oversteken

Un projet Interreg France-Wallonie-Flandre, avec le soutien du Département du Nord, de la Région Hauts-de-France, de la Communauté de Commune Hauts-de-Flandre et de la Communauté d'Agglomération du Pays de Saint-Omer.

Avec le soutien du Fonds européen de développement régional.

Un projet mené avec la Maison de la Bataille à Noordpeene, la Confrérie du Vin à Hondschoote, le musée de la Boulangerie à Furnes, le musée du Houblon à Poperinge et le musée de l'hôtel Sandelin à Saint-Omer.

Accompagné de nos partenaires locaux : la médiathèque La Source à Rexpoëde, la Ferme des Orgues à Steenwerck et le Café des Orgues à Herzele.

Een Interreg-project Frankrijk-Wallonië-Vlaanderen, met de steun van het departement Nord, de regio Hauts-de-France, de gemeentelijke gemeenschap Hauts-de-Flandre en de stedelijke gemeenschap Pays de Saint-Omer.

Met steun van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling.

Een project uitgevoerd met la Maison de la Bataille in Noordpeene, les Taste Wijn in Hondschoote, het Bakkerijmuseum in Veurne, het Hopmuseum in Poperinge en het musée de l'hôtel Sandelin in Saint-Omer.

Begeleid door onze lokale partners : La Source mediabibliotheek in Rexpoëde, Ferme des Orgues in Steenwerck en het Café des Orgues in Herzele.

